

## JE TSONG KHAPA

Pensador tibetano, budista

1357-1419



Información compilada por [Peter Morrell](#)

Traducido al inglés por Peter Morrell

Traducido al español para 'Acharia' por Lorenzo Orcajo Blanco desde España

Revisado por Yin Zhi Shakya

**N**acido en Amdo, Tíbet oriental, Je Tsong Khapa (**1357-1419**), cuyo nombre significa "nacido en el lugar de la cebolla" (Tsong), es considerado en Tíbet como un segundo Buda y el principal maestro del primer Dalai Lama, Gendun Drub (1391-1474).

Fue un escolástico eminente que reformó la antigua secta Kadampa (Sistema de Virtud, popularmente conocida como "los Gorros Amarillos"). Después de él, la secta Tsongkhapa, que tomaría su nombre, acabó siendo la más poderosa de la región e incluso convertiría al Budismo Tibetano a Mongolia y otros reinos Himaláicos. En 1409 estableció la gran Universidad Monástica de Ganden, al este

de Lhasa, uno de los más grandes monasterios de toda la región Himaláica que albergaba varios miles de monjes. Fue destruida en los años sesenta a causa de la llamada Revolución Cultural, pero en 1986 un grupo de monjes y laicos reconstruyeron un pequeño sector. También fundó los otros dos grandes monasterios de los Gorros Amarillos que existen en el Tíbet Central, Dre-Pung en 1416, al Oeste de Lhasa y Sera Je en 1419, al norte de la capital. Ninguna universidad monástica en todo el Tíbet ha logrado sobrevivir intacta al dominio Chino.

Desde temprana infancia tuvo como maestros a numerosos lamas de distintas tradiciones. Tsong Khapa viajó a lo largo y ancho del Tíbet recopilando enseñanzas, linajes y poderes hasta que dominó a conciencia todos los aspectos de la lógica y la práctica budista. Sus innovaciones más características son su énfasis en un estricto monasticismo, y su presentación del dogma Budista, interpretado por las cuatro escuelas más importantes, como fundamentalmente consistente.

Tsong Khapa es reverenciado por los tibetanos como una emanación del Buda de la sabiduría **Manjushri**. Así como el poeta y artista William Blake tenía repetidas visiones de ángeles, así se dice de Tsong Khapa que veía a Manjushri desde edad temprana.

Escribió exhaustivamente acerca de todos y cada uno de los distintos aspectos del Budismo, siendo su obra principal "La Gran Exposición del Sendero" (Tib: Lam rim chen mo) la cual: "...aporta quizás el más claro y amplio análisis del Sendero Budista que jamás haya sido escrito. Sus extensos comentarios acerca de cualquier tema imaginable, constituyen el corpus integrado más grande escrito por una mente tibetana." [Dowman, 1988, p.31].

Su segunda gran obra es la "Gran Exposición del Sendero del Mantra Secreto" [Tib: ngak rim chen mo], un exhaustivo compendio de todos los sistemas tántricos tibetanos y: "...presenta las características principales de todos los sistemas tántricos budistas así como la diferencia entre sutra y **tantra**, las dos divisiones de la palabra de Buda. [Tantra In Tíbet, 1977, p.8].

Sus "Tres Aspectos Principales del Sendero", que aquí se presentan, es una obra de gran densidad que se ha adornado de numerosos comentarios desde su aparición.

## RECONOCIMIENTOS DEL TRADUCTOR AL INGLÉS:

Estoy inmensamente agradecido a Lhundup Damcho por su indispensable ayuda y consejo en la compilación de la versión revisada de este perfil.

-----

### **Los Tres Aspectos Principales del Sendero**

Por Je Tsong Khapa

Traducido al español por Lorenzo Orcajo Blanco

Revisado por Yin Zhi Shakya

**Explicaré, lo mejor que pueda,**  
el sentido esencial de todas las escrituras del Conquistador,  
el sendero elogiado por los excelentes hijos del Conquistador,  
el puerto para la deseada y afortunada liberación.

Quien no esté atado a los placeres de la existencia mundana,  
aquel que se esfuerza en conseguir ocio y fortuna dignos,  
esos que se inclinan hacia la senda que place al Buda Conquistador,  
esos afortunados deberían escuchar con mente clara.

Sin un pensamiento completo para definitivamente abandonar la existencia cíclica, no hay forma de detener la búsqueda de los placeres en el océano de la existencia. Así, el ansia por la existencia cíclica ata fuertemente a los encarnados. Por consiguiente, deberíamos, en un comienzo, buscar la determinación de abandonar la existencia cíclica.

El ocio y la fortuna son difíciles de encontrar  
y la vida tiene escasa duración.  
Familiarizándonos con esto  
cambiaremos ese énfasis en las apariencias de esta vida.

Si piensas una y otra vez  
en las acciones y sus inevitables efectos  
y en los sufrimientos de la existencia cíclica,  
el énfasis en las apariencias  
de futuras vidas será invertido.

Si, así habiendo meditado, no generases admiración

3



**siquiera durante un instante** por la prosperidad de la existencia cíclica, y si una actitud que busca la liberación surgiera de día y de noche, entonces ya se habrá generado el pensamiento que libera de la existencia cíclica.

Así mismo, si este pensamiento para definitivamente dejar la existencia cíclica no se ve conjuntado con la generación de una completa aspiración a la más alta iluminación, no será entonces causa de la maravillosa bendición de 'la inigualable iluminación'.

De esta forma, los inteligentes debieran generar la **altruista y suprema intención** de convertirse en iluminados.

Todos los seres ordinarios son arrastrados por el continuum de las cuatro poderosas corrientes, están atados por los fuertes lazos de las acciones a las que es difícil oponerse, han entrado en la jaula metálica de la aprehensión del ser (la existencia inherente), están completamente obnubilados por el velo oscuro de la ignorancia, nacen en la existencia cíclica sin límite, y en sus nacimientos se ven incesantemente torturados por los tres sufrimientos. Pensando así de la condición de las madres que han llegado a tal estado, generan la suprema y altruista intención de llegar a la iluminación.

Si no has conseguido la sabiduría que ve cómo son las cosas, aunque hayas desarrollado el pensamiento de abandonar definitivamente la existencia cíclica y la intención altruista, no podrás cortar la raíz de la existencia cíclica.

Por consiguiente, trabaja en los medios que realizan el **surgimiento interdependiente**.

Quien viendo la causa y el efecto de todos los fenómenos de la existencia cíclica y el nirvana infalible, destruya a conciencia la forma negativa de percepción de esos objetos (como inherentemente existentes) habrá entrado en el sendero que place a Buda.

Mientras las dos comprensiones de las apariencias – **la inevitabilidad del surgimiento dependiente** – y **la comprensión del vacío** – la no afirmación (de existencia inherente) – aparezcan estar separadas, no hay aún comprensión

4



del pensamiento del Buda Shakyamuni.

Cuando (las dos comprensiones existan) simultáneamente sin alternancia y cuando solamente veamos el surgimiento dependiente como inevitable, el conocimiento definitivo destruirá completamente la forma de aprehensión (de la concepción de la existencia inherente), entonces el análisis de la visión (de la realidad) será completo.

Más aún, el extremo de la existencia inherente es excluido (mediante el conocimiento de la verdadera naturaleza) de las apariencias (que existen solamente como meras designaciones nominales), y el extremo de la (total) no existencia es excluido (mediante el conocimiento de la naturaleza) del vacío (como la completa ausencia de existencia inherente y **no** como la ausencia de existencia nominal).

Si dentro de la vacuidad conoces la apariencia de causa y efecto no serás cautivado por las **visiones extremas**.

Cuando así te hayas percatado de cómo son las esencias de los tres principales aspectos del sendero.

Recurre a la soledad y **genera** el poder del esfuerzo.

Consigue rápidamente tu objetivo final, hijo mío.

[Extraído de "*Kindness Clarity and Insight*", Dalai Lama XIV, 1981, Snow Lion, USA; traducido por Jeffrey Hopkins, Universidad de Virginia.]

### **RESUMEN:**

Los tres principales aspectos del sendero son:

- 1.** El pensamiento definitivo de abandonar la existencia cíclica y el abandono del placer;
- 2.** El cultivo de una intención altruista (fuerte compasión) mediante la consideración de que todos los seres son tan preciosos como nuestra madre.
- 3.** La visión correcta de la vacuidad.

Tsong Khapa sugiere que poseer únicamente uno o dos de estos aspectos no es suficiente - los tres deben ser cuidadosa y completamente desarrollados para crear el auténtico Sendero Budista.

Final del Documento

Terminado de Traducir y presentado a Acharia: el sábadó, **22 de enero de 2005**

### **English Version:**

The Three Principal Aspects of the Path  
by Je Tsong Kha pa

I will explain as well as I can  
The essential meaning of all the Conqueror's scriptures,  
The path praised by the excellent Conqueror children,  
The port for the fortunate wishing liberation.

Whoever are not attached to the pleasures of mundane existence,  
Whoever strive in order to make leisure and fortune worthwhile,  
Whoever are inclined to the path pleasing the Conqueror Buddha,  
Those fortunate ones should listen with a clear mind.

Without a complete thought definitely to leave cyclic existence  
There is no way to stop seeking pleasurable effects in the ocean of  
existence.

Also, craving cyclic existence thoroughly binds the embodied.  
Therefore, in the beginning determination to leave cyclic existence  
should be sought.

Leisure and fortune are difficult to find  
And life has no duration.  
Through familiarity with this,  
Emphasis on the appearances of this life is reversed.

If you think again and again  
About deeds and their inevitable effects  
And the sufferings of cyclic existence,  
The emphasis on the appearances  
Of future lives will be reversed.

If, having meditated thus, you do not generate admiration  
Even for an instant for the prosperity of cyclic existence,  
And if an attitude seeking liberation arises day and night,  
Then the thought definitely to leave cyclic existence has been  
generated.

6



Also, if this thought definitely to leave cyclic existence  
Is not conjoined with generation of a complete aspiration to highest  
enlightenment,  
It does not become a cause of the marvellous bliss of unsurpassed  
enlightenment.  
Thus, the intelligent should generate the supreme altruistic intention  
to become enlightened.

All ordinary beings are carried by the continuum of the four powerful  
currents,  
Are tied with the tight bonds of actions difficult to oppose,  
Have entered into the iron cage of apprehending self (inherent  
existence),  
Are completely beclouded with the thick darkness of ignorance,  
Are born into cyclic existence limitlessly, and in their births  
Are tortured ceaselessly by the three sufferings.  
Thinking thus of the condition of mothers who have come to such a  
state,  
Generate the supreme altruistic intention to become enlightened.

If you **do not have** the wisdom realising the way things are,  
Even though you have developed the thought definitely to leave cyclic  
existence  
And the altruistic intention, the root of cyclic existence cannot be cut.  
Therefore work at the means of realising dependent-arising.

Whoever, seeing the cause and effect of all phenomena  
Of cyclic existence and nirvana infallible,  
Thoroughly destroys the mode of misapprehension of those objects [as  
inherently existent]  
Has entered on a path that is pleasing to Buddha.

As long as the two, realisation of appearances—the infallibility of  
dependent-arising - and the realisation of emptiness -  
The non-assertion [of inherent existence] -  
Seem to be separate, there is still no realisation  
Of the thought of Shakyamuni Buddha.

When [the two realisations exist] simultaneously without alternation  
And when from only seeing dependent-arising as infallible,  
Definite knowledge entirely destroys the mode of apprehension  
[of the conception of inherent existence],

7



then the analysis of the view [of reality] is complete.

Further, the extreme of [inherent] existence is excluded  
[by knowledge of the nature] of appearances  
[existing only as nominal designations],  
And the extreme of [total] non-existence is excluded  
[by knowledge of the nature] of emptiness  
[as the complete absence of inherent existence and not the absence of  
nominal existence].

If within emptiness the appearance of cause and effect is known  
You will not be captivated by extreme views.  
When you have realised thus just as they are  
The essentials of the three principal aspects of the path,  
Resort to solitude and generate the power of effort.  
Accomplish quickly your final aim, my child.

[Extracted from Kindness Clarity and Insight, Dalai Lama XIV, 1981,  
Snow Lion, USA; translated by Jeffrey Hopkins, University of Virginia.]



## **GLOSARIO:**

**INTENCIÓN ALTRUISTA-** deseo de obtener la iluminación para ser de ayuda a los demás; el Bodhisattva ideal de la escuela Mahayana de Budismo.

**LOS HECHOS Y SUS EFECTOS-** karma, la visión de que todas nuestras acciones, pensamientos y palabras llevan consigo las semillas positivas o negativas que permanecen con nosotros, actuando como causas de nuestra futura felicidad o desgracia.

**SABIDURÍA DEFINITIVA-** el conocimiento de cómo son las cosas; realizaciones, puntos de vista correctos; la sabiduría Budista, especialmente en lo que comprende la naturaleza vacía de los fenómenos.

**SURGIMIENTO DEPENDIENTE-** objetos que surgen en dependencia de las partes que los componen o de otros objetos; diríamos: la mayor parte de las cosas.

**VACIO-** la cualidad que todas las cosas poseen; están vacías de existencia inherente; su vacuidad es su realmente sólida y perdurable naturaleza que no podremos encontrar a través del análisis conceptual; así las cosas serán consideradas como fundamentalmente vacías de existencia real; una visión que comenzó Buda y que luego esclareció detalladamente el sabio Indio Nagarjuna (c100-c200 AD).

**ILUMINACIÓN-** liberación del samsara y las visiones erróneas; obtención de la realización, sabiduría, etc.,

**VISIONES EXTREMAS-** las posiciones filosóficas de eternalismo o nihilismo en lo que respecta a la naturaleza de la mente.

**CUATRO PODEROSAS CORRIENTES-** nacimiento, vejez, enfermedad y muerte.

**EXISTENCIA INHERENTE-** algo que tiene existencia por sí mismo y no por el surgimiento dependiente.

**SAMSARA-** existencia cíclica- el mundo físico, el mundo en el que nacemos una y otra vez.

**SHAKYAMUNI BUDDHA, CONQUISTADOR-** el Buda histórico, rey de la tribu de los Shakyas, (563-483 BC)

**SUTRA-** término general para todos los textos Budistas, especialmente para aquellos que reivindican ser la auténtica palabra de Buda, opuestos a los "sastras" o comentarios Budistas.

**TANTRA-** una forma específica de meditación manual que se usa en el sistema tántrico de Budismo, exclusivo de la región tibetana; también se le llama el Mantra Secreto o Vajrayana- el "vehículo diamantino"; cualquiera de los numerosos textos Budistas secretos.

**TRES SUFRIMIENTOS-** deseo, odio y falsa ilusión.

9



Fuentes:

Dowman, Keith, 1988, *The Power-Places of Central Tibet*, RKP, London & New York

Gyatso, Tenzin, 1981, *Kindness Clarity & Insight*, Snow Lion, USA

Hopkins, Jeffrey, 1999, *Emptiness in the Mind-Only School of Buddhism*, University of California Press, USA (Esto es una traducción y comentario a *Tsongkhapa's Essence of Eloquence*, e incluye una concisa biografía, páginas 6-12)

Mullin, Glenn H, 1981, *Selected Works of the Dalai Lama I*, Snow Lion, USA

Mullin, Glenn H, 1982, *Selected Works of the Dalai Lama VII*, Snow Lion, USA

Thurman, Robert (ed.), 1993, *Life and Teachings of Tsong Khapa*, Library of Tibetan Works & Archives, India

Tsong Khapa, 1977, *Tantra In Tibet*, Allen & Unwin, London

Tsong Khapa, 1980, *Yoga Of Tibet*, Allen & Unwin, London

Vessantara, 1993, *Meeting the Buddhas*, Windhorse, Glasgow

TOMADO DE:

<http://www.homeoint.org/morrell/buddhism/tsong.htm>

<http://www.homeoint.org/morrell/buddhism/anatta.htm>